

The Parables of Jesus

耶穌做的比喻



The Good Samaritan

“好撒马利亚人”的故事

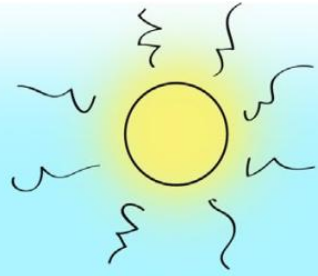


A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, who stripped him of his clothing, wounded him, and departed, leaving him for dead.

Now by chance a certain priest came down that road. And when he saw him, he passed by on the other side. Likewise a Levite [temple assistant], when he arrived at the place, came and looked, and passed by on the other side.

有个人从耶路撒冷到耶利哥城去，途中遇劫，强盗不但剥掉他的衣服，又把他打个半死，丢在路边，然后扬长而去。

过了不久，刚好有一位祭司经过。他看见那人躺在地上，就连忙绕道而过，继续赶路。之后，有一个利未人（犹太教圣殿的助理）经过，也跟先前那一个祭司一样绕道避开。



But a certain Samaritan [a people despised and shunned by the Jews of those days], as he journeyed, came where he was. And when he saw him, he had compassion. So he went to him, bandaged his wounds, brought him to an inn, and took care of him.

On the next day, when he departed, he took out two silver coins, gave them to the innkeeper, and said to him, “Take care of him; and whatever more you spend, when I come again, I will repay you.”

可是有一个撒马利亚人（他们属于混合种族，历来为正统的犹太教徒所鄙视）路过那人身边，一看见他，就动了慈心。他上前用油和酒抹他的伤口，替他包扎，然后把他扶上自己的牲口，带他到一家客栈，在那里照顾他。

次日，撒马利亚人还交给店主两个银币，说：“请替我好好照顾这个人，待我回来，再把不敷之数补还给你。”



With the story of the Good Samaritan, Jesus taught that our neighbor is anyone who needs our help. If we have love, we can't just pass by someone in need; we'll take action, like the Samaritan did.

耶稣通过“好撒马利亚人”的故事，是要告诉我们，谁需要我们的帮助，谁就是我们的邻居。只要我们有爱心，我们就不能对需要帮助的人袖手旁观。我们一定会采取行动，就像那个撒马利亚人一样。

Bigger Barns

更大的仓房



A rich man's farm produced a big crop, and he said to himself, "What can I do? I don't have a place large enough to store everything."

Later, he said, "Now I know what I'll do. I'll tear down my barns and build bigger ones, where I can store all my grain and other goods."

从前，有个财主，地里的庄稼收成非常好，于是他便寻思道：“我没有足够的地方去储存我的粮食，我该怎么办呢？”

然后他说：“这是我将要做的：拆掉我原来的粮仓，再盖一些更大的，那样我将把我所有的粮食和好东西都储存在那里。”

But God said to him, “You fool! Tonight you will die. Then who will get what you have stored up?”

The rich man in this parable wanted to build bigger buildings, which was not so bad in itself if he had wanted to do it for the right reasons, but his purpose was to increase his goods for himself, not to share with others. Love for God and others should motivate our lives, rather than a pursuit for our own well-being.

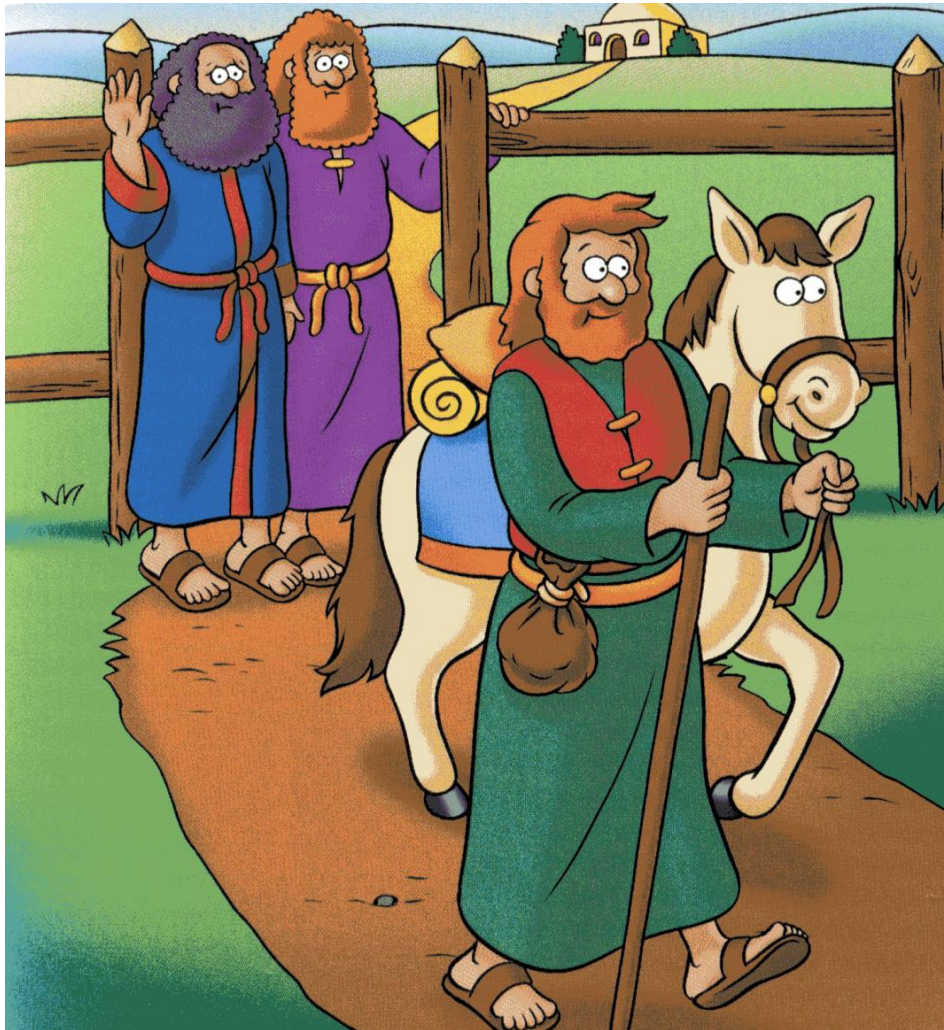


但是，上帝对他说：“傻瓜，今晚你的生命将被夺走，那么，你准备的东西又归谁呢？”

在这个寓言中，这位富人想要建更大的建筑物，如果他建造的动机是正确的话，那就它本身来说并不是一件坏事。但他的目的只是为了他自己增加财物，并不是要和他人分享。对其他人的爱应是我们生活的动力，而不只是单纯地追求自己个人的好处。

The Prodigal Son

浪子故事



Once a man had two sons. The younger son said to his father, "Give me my share of the property." So the father divided his property between his two sons.

Not long after that, the younger son packed up everything he owned and left for a foreign country, where he wasted all his money in wild living.

从前，一个人有两个儿子，一天，小儿子对父亲说：“父亲，把属于我的那份产业分给我吧。”父亲就把财产分给了两个儿子。

不久以后，小儿子带上他所有的东西，离家到一个遥远的国家去了。在那里，他过着放荡的生活，挥霍了他所有的金钱。

After he had spent everything, a bad famine spread through that whole land. Soon the son had nothing to eat.

He went to work for a man in that country, and the man sent him out to take care of his pigs. He was so hungry that he would have been glad to eat what the pigs were eating.

Finally, the younger son got up and started back to his father. But when he was still a long way off, his father saw him and felt sorry for him. He ran to his son and hugged and kissed him.

他花尽了所有的一切时，偏偏又赶上那个国家闹饥荒，此时，他一贫如洗。

于是他不得不去给那个国家的一个公民当雇工。那人打发他到地里去放猪。他真恨不得用喂猪的豆荚来充饥，可是，连豆荚也没人给他。

这时，他动身到他父亲那里去了。这个儿子离家还很远的时候，他的父亲便望见了，他父亲

心里充满了怜爱，跑到儿子面前，搂住儿子的脖子，不停地亲吻他。





The father said to the servants, "Hurry and bring the best clothes and put them on him. Give him a ring for his finger and sandals for his feet. Get the best calf and prepare it, so we can eat and celebrate. This son of mine was dead, but has now come back to life. He was lost and has now been found." And they began to celebrate.

父亲对他的仆人说：“你们快去拿来最好的衣裳给他穿上，把戒指给他戴上，拿鞋给他穿上，再把那头养得最肥的小牛牵来宰了，让咱们庆贺一番，因为，我的儿子死而复活、失而复得的！”听罢，大家便开始欢呼庆祝起来。



God's love is wonderfully sufficient, unconditional, unlimited, and without end. He loves us when we're up and when we're down. He loves us when we do things worthy of His praise, and He loves us even when we do things that sadden Him. To think that there isn't even one condition to His love is truly amazing!

上帝的爱丰盈充沛，不附带任何条件，永不止息。我们或高，或低，或起，或伏，他都爱我们。我们或做值得他称赞的事，或做令他伤心的事，他都爱我们。想到他的爱如此毫无条件，不能不令人惊异！

Luke 15:11-32 / 路加福音 15:11-32